

## **ECCE PUER - JAMES JOYCE**

Traduzido por Eclair Antonio Almeida Filho<sup>i</sup> & Josina Nunes  
Magalhães Roncisvalle<sup>ii</sup>

167

## ECCE PUER

## ECCE PUER

James Joyce

Do turvo passado  
Uma criança nasceu;  
Com júbilo e pêsame  
Meu coração rompeu;

Calmo em seu berço  
Repousa o renovo.  
Que o amor e a mercê  
Descerrem seu olho.

A infância, um sopro  
Na vidraça;  
O mundo, não havia;  
Instante passa.

Um menino adormece:  
Um velho feneceu.  
Ó, abnegado pai,  
Perdoa o filho teu!

Of the dark past  
A child is born;  
With joy and grief  
My heart is torn.

Calm in his cradle  
The living lies.  
May love and mercy  
Unclose his eyes!

Young life is breathed  
On the glass;  
The world that was not  
Comes to pass.

A child is sleeping:  
An old man gone.  
O, father forsaken,  
Forgive your son!

168

Fevereiro, 1932

February, 1932

RECEBIDO EM 18/12/2014

ACEITO EM 05/02/2015

---

<sup>i</sup> Lattes Eclair Antonio Almeida Filho. Disponível em: <http://lattes.cnpq.br/3369799579487169>. Acesso: jan. 2015.

<sup>ii</sup> Lattes Josina Nunes Magalhães Roncisvalle. Disponível em: <http://lattes.cnpq.br/6040953275075337>. Acesso: jan. 2015.